

ATR - 01

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

**ASSIGNMENT
(For July, 2023 and January, 2024 sessions)**

**APPLICATION ORIENTED
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ATR-1**

**Programme: BDP
Course Code: ATR-01/2023-24**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

Objectives

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

Instructions

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

ENROLMENT No:

COURSE TITLE: NAME:

ASSIGNMENT No.: ADDRESS:

DATE:

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31st March, 2024 (For July, 2023 session) and 30th September, 2024 (For January, 2024 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

ATR-01
APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION
ASSIGNMENT 2023-24

Course Code: ATR-01/2023-24
Max. Marks: 100

Attempt all questions.

सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिये।

1. Translate the following prose into Hindi. 15
निम्नलिखित गद्य का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

Outside, the night was cold and wet, but in the small living room the curtains were closed and the fire burned brightly. Father and son were playing chess; the father, whose ideas about the game involved some very unusual moves, putting his king into such sharp and unnecessary danger that it even brought comment from the white-haired old lady knitting quietly by the fire.

“Listen to the wind,” said Mr. White who, having seen a mistake that could cost him the game after it was too late, was trying to stop his son from seeing it.

“I’m listening,” said the son, seriously studying the board as he stretched out his hand. “Check.”

“I should hardly think that he’ll come tonight,” said his father, with his hand held in the air over the board.

“Mate,” replied the son.

2. Translate the following prose into English. 15
निम्नलिखित गद्य का अंग्रेजी में अनुवाद करें।

और सबसे ज्यादा प्रसन्न है हामिद। वह चार-पाँच साल का गरीब-सूरत, दुबला पतला लडका, जिसका बाप गत वर्ष हैजे की भेंट हो गया और माँ न जाने क्यों पीली होती-होती एक दिन मर गयी। किसी को नहीं पता क्या बीमारी है। कहती तो कौन सुनने वाला था? दिल पर जो कुछ बीतती थी, वह दिल में ही सहती थी और जब न सहा गया तो संसार से विदा हो गयी। अब हामिद अपनी बूढ़ी दादी अमीना की गोद में सोता है और उतना ही प्रसन्न है। उसके अब्बाजान रूपये कमाने गए हैं। बहुत-सी

थैलियाँ लेकर आएं। अम्मीजान अल्लाह मियाँ के घर से उसके लिए बड़ी अच्छी-अच्छी चीजें लाने गई है, इसलिए हामिद प्रसन्न है। आशा तो बड़ी चीज है, और फिर बच्चों की आशा ! उनकी कल्पना तो राई का पर्वत बना लेती है। हामिद के पाँव में जूते नहीं हैं, सिर पर एक पुरानी-धुरानी टोपी है, जिसका गोटा काला पड़ गया है, फिर भी वह प्रसन्न है। जब उसके अब्बाजान थैलियाँ और अम्मीजान नियामतें लेकर आयेंगी, तो वह दिल से अरमान निकाल लेगा। तब देखेगा मोहसिन, नूरे और सम्मी कहाँ से उतने पैसे निकालेंगे। अभागिन अमीना अपनी कोठरी में बैठी रो रही है। आज ईद का दिन, उसके घर में दाना नहीं! आज आबिद होता, तो क्या इसी तरह ईद आती और चली जाती। इस अंधकार और निराशा में वह डूबी जा रही है। किसने बुलाया था इस निगोड़ी ईद को? इस घर में उसका काम नहीं, लेकिन हामिद! उसे किसी के मरने जीने से क्या मतलब? उसके अंदर प्रकाश है, बाहर आशा।

3. Write short notes on:
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखें :

5x 4 = 20

- a) Register
रजिस्टर
- b) Standard language
मानक भाषा
- c) Dialects
बोलियाँ
- d) Scientific translation
वैज्ञानिक अनुवाद
- e) Formal and informal styles
औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियाँ

4. Answer the following:
निम्नलिखित का उत्तर दीजिए

5x10=50

- a) What are the points to be kept in mind while translating an official document?
कार्यालयी अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए?
- b) Discuss the problems faced while translating Drama.
नाटकों के अनुवाद में किन कठिनाइयों का सामना करना पड़ता है? विवेचना कीजिये।

- c) What are the characteristics of a good translator? How can a good translation be distinguished from bad translation?
एक अच्छे अनुवादक की क्या विशेषताएँ होती हैं ? अच्छे अनुवाद और बुरे अनुवाद में कैसे अंतर किया जा सकता है?
- d) Discuss the various fields of translation.
अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए।
- e) Translate the following words into Hindi:
निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :
- i. Quarantine
 - ii. Terms and condition
 - iii. Hierarchy
 - iv. Distortion
 - v. Deferred
 - vi. Zooming
 - vii. Mechanics
 - viii. Transfer
 - ix. Enclose
 - x. Serial number